

Kamisama Hajimemashita S.1 E.12

Title: Nanami Quits Being A God (奈々生、神様をやめる)

Character List:

Nanami Momozono, Tomoe, Mizuki, Kurama, Onikiri, Kotetsu, Otohiko, Mikage, women, boy, girl, narrator

Japanese script from Netflix subtitles (jimaku.cc)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

[Scene: At Mikage Shrine. Nanami runs out the front gate.]

Narrator 空も晴れ晴れ心も軽く、ちょっと街までお買い物。
With the bright, clear sky above her and a light heart, she is off for a little shopping in town.

Nanami えーと...歯磨き粉にスポンジ、それからガムテープ...。
Let's see... I need toothpaste, a sponge, and some packing tape.

Boy おい、誰か下りてきたぞ。
Hey, someone's coming.

Nanami あっ...。
Ah...

[Action: Nanami stops on the steps and sees two boys hiding in the bushes.]

Boys うわっ！
Ah!

で...出た！
G-Ghost!

逃げろ～！
Run!

[Action: The boys run off.]

Nanami あっ...。
Ah...

何よ、あれ。
What the heck was that?

Narrator ホント何だったのよ。感じ悪っ...。
Seriously, what was up with that? That wasn't very nice.

[Scene: At the supermarket. Customers gossip.]

Women 山の上に野ざらしの廃神社があるじゃない？
Have you heard about that old, rundown shrine on top of the mountain?

人だまが出るって言われてたあそこ？
The one they say is haunted?

そうそう、あのお化け神社。最近じゃ若い女の子の幽霊が出るとか。
Yes, that's the one. People say they've seen the ghost of a young girl up there lately.

やだ。怖い。
Wow, that's spooky.

ホントよね。子供にも行くなかって言ってるのよ。何かあったら大変だし。
I know! I've told my kids not to go there, too. I mean, it would be terrible if something happened.

Nanami そ...。
It...

Women ん？
Huh?

Nanami そんな気味悪い所じゃないです！
It's not creepy up there at all!

Women うわっ！
Ah!

Nanami 立地は少し不便だけど、毎日巴衛がきれいにしてるし、廃神社なんかじゃないです！

It's a bit out of the way, but Tomoe keeps it clean every day, and it's not rundown at all!

Women あ...あら、そうなの...。
O-Oh, it's not?

巴衛？
Tomoe?

ごめんなさいね。
I'm so sorry.

オホホ...。
Hohoho...

[Action: The two women run off.]

Nanami あっ...。
Ah...

(考え) お化け...神社...廃神社だなんて...。
(Thoughts) Abandoned and haunted? I don't think it looks rundown at all.

Narrator なるほど人が来ないはずです。まさかお化け神社扱いされていたとはトホホ。
No wonder they haven't had any visitors. Who knew they were being treated like a haunted shrine? Poor them.

[Scene: At Mikage Shrine. Nanami returns.]

Tomoe どうした？ 奈々生。
What is the matter, Nanami?

Nanami あっ...。
Ah...

[Action: Nanami sees Tomoe sitting in a tree.]

Nanami 巴衛。
Tomoe...

Tomoe 買い物に行ったのではなかったか？
What happened to all the shopping you had planned?

Nanami あっ... 巴衛こそ、そこで何してんの？

Ah... What about you? What are you doing up there?

Tomoe うん...鳥居に枝がかかってきたのでな。枝を落とそうかと思案していたのだ。
Hmm... The branches have started to encroach on the torii gate, so I was pondering whether I should cut them down.

[Action: Nanami looks at the shrine to see that it's all fixed up for visitors.]

Nanami (考え) どうにかしたい。
(Thoughts) I have to fix this.

あっ...そうだ。
Ah... I know!

[Action: Nanami proposes an idea to Tomoe, Mizuki, Onikiri, and Kotetsu.]

Nanami ミカゲ社で秋祭りをするの！そしたら人も来るし、ミカゲ社が怖い廃神社じゃないって知ってもらえるよ！
We'll hold a festival at the shrine! When they get here, they'll see that Mikage Shrine isn't a creepy and rundown abandoned shrine!

[Action: Tomoe looks displeased.]

Onikiri, おお～！
Kotetsu Woah!

Mizuki わあ、楽しそう！僕賛成！
Wow! That sounds fun! Count me in!

Tomoe ばかばかしい。
Ridiculous.

Nanami うわっ...。
Ah...

Tomoe 客寄せのための祭事など、俺は知らんからな。
A sacred ritual isn't an excuse to have a party. I will have nothing to do with this.

[Action: Tomoe leaves the room.]

[Scene: In the garden. Onikiri and Kotetsu open a door.]

Onikiri 懐かしいですねえ。
This brings back fond memories.

Kotetsu 昔は祭事も行われておりましたし。
We used to hold many sacred rituals back in the day.

**Nanami,
Mizuki** うわっ！
Ah!

Mizuki ごったごた…。
It's a mess.

Onikiri ミカゲ様が触るなとおっしゃっておいででしたので。
L-Lord Mikage requested that we not touch anything inside.

Nanami あっ！あれ、おみこしじゃない？
Oh! There! Isn't this a sacred palanquin?

よっ！
Hup!

[Action: Nanami tries to lift the palanquin but hits the wall with it.]

Nanami あっ！
Ah!

いけない！
Oh, no!

[Action: A box falls to the ground.]

Nanami ん？何か…。
Huh? What was that?

Kotetsu な…奈々生様！手を離してはなりませぬ！
L-Lady Nanami, you must not let go!

Nanami ごめん！
Sorry!

[Action: A cursed smoke begins to appear from the box. Nanami and the others take the palanquin into the garden.]

Nanami さあ、どんなのかな～？
Now let's see how it looks.

[Action: Nanami removes the covering from the palanquin. It is dirty and a little worn down.]

Nanami 何とかなる！何とかなる！
It's not so bad! We can make it work!

[Action: Mizuki, Onikiri, and Kotetsu begin inching away.]

Nanami 洗って塗装...し直せば、どうにか...。
It just needs some paint and maybe some soap.

[Action: Nanami scrubs the palanquin.]

Nanami うおお〜っ！
Urahhh!!

[Action: Nanami accidentally breaks the gate on the palanquin.]

Nanami おっ...。
Oh...

[Action: Nanami accidentally breaks off the crest on the palanquin.]

Nanami あっ！ひええ〜っ！
Ah! What?!

あっ...ううっ...。
Ah... Err...

[Action: Tomoe watches Nanami fumble around.]

Tomoe あんな物を引っ張り出して...何をやっているのだ、あいつは！
I can't believe she pulled that out. What is she doing?

Mizuki 巴衛君こそ、何やってんだよ。心配なら手伝えばいいのに。にしても、巴衛君って、奈々生ちゃんとは人間だって意識が本当に強いんだねえ。僕は神様にしか見えないけどな。
I could ask you the same thing, Tomoe. If you're worried, you could just help her. But honestly, it's amazing to me how you refuse to see Nanami as anything other than a helpless human girl. When I look at her, I don't see anything less than a god.

Tomoe 自分を人間としか見てないのは、奈々生のほうだ。
She is the only one who sees herself as a human. It is all she will accept.

Mizuki あっ...。
Ah...

[Action: Nanami finishes cleaning the palanquin.]

Nanami ああ〜！結構さまになってきたよね。

Phew! It's starting to look pretty good, right?

Tomoe ご苦労なことだな。
Working hard there, I see.

Nanami ん？
Hm?

巴衛！見て！私のおみこし！
Tomoe! Look! My sacred palanquin!

[Action: Nanami pats the roof of the palanquin, and it falls over.]

Nanami あっ！
Ah!

[Action: The crest from the roof falls off and hits the gate, which also falls off.]

Nanami うわっ…。
Ugh...

Tomoe ハア...みこしは神のこし。生身のお前では乗れんだろう。
Haa... Sacred palanquins are for gods. As a human, you cannot ride it.

Nanami えっ…。
Wha...

[Action: Nanami falls to her knees.]

Nanami ううっ…。
Urgh...

Tomoe お前に祭事は荷が重い。もう諦めたらどうだ。
Sacred rituals are too great a burden for you. Why not give up already?

Nanami まだまだ～！
Not yet!

とりあえずみこしは保留で…。
We'll set the palanquin aside for now.

[Action: Nanami digs around in the storage shed again.]

Nanami 他に何か、使える物はないかなあ…。
I wonder if there's anything else that we can use...

うっ...うわああっ！ あっ...。
Ngh... Ahhh! Ah...

[Action: Nanami tries to take down a box from the top shelf but falls from the ladder. Tomoe catches her.]

Nanami うっ...うっ...あっ...。
Ngh... Ugh... Ah...

Tomoe 全くお前は、懲りないやつだな。
I swear, you never know when to stop, do you?

昨日今日参拝者が消えたわけでもない。お前が来る前から、社はこんな状態だったのだ。
It is not as if the lack of worshippers is a recent thing. The shrine has been in this state since long before you came.

土地神になったからといって、気に病むことはない。
Just because you are the land god does not mean you are held responsible.

Nanami 私は、巴衛がいつもきれいにするちょうずやを参拝者に使ってほしい。
You always keep the ablution pavilion clean, and I want worshippers to use it.

Tomoe ん？
Hm?

Nanami 社殿にはちり一つ落ちてないし、おさい銭箱にも、ごみなんて入ってないの。
The shrine is absolutely spotless, and there's no trash or anything in the offering box.

そういうのを...みんなに知ってほしいだけ。
I just want everyone to know that.

Tomoe あっ...。
Ah...

Nanami そりゃ私は、神様らしいこと何もできないけど、人ができる範囲なら、努力しだいで何とか...。
I mean, sure, I can't do anything godlike, but if it's something a human can do, I can manage --

Tomoe お前が気付かないだけだ。
It is only that you do not notice.

Nanami えっ？
Huh?

[Action: Tomoe carries Nanami out to the front of the shrine.]

Tomoe この空気が澄んでいるのは、お前がいるからだ。
It is because of your presence that the air appears clear.

無人の社は瘴気のたまり場。いくら俺でもはらうことはできん。お前が初めて来たとき、ここがどうだったか覚えていよう。

Uninhabited shrines tend to attract a strong miasma in the air. Even I would be incapable of exorcizing it. Think back to when you first arrived.

随分きれいになったと思わないか？

It has become considerably more beautiful, has it not?

Nanami あっ...。
Ah...

(考え) やっぱ、気味悪い廃神社なんて言われたくない！

(Thoughts) I still don't want people talking about it like a shack!

[Scene: Sometime later. Nanami makes a stack of flyers.]

Nanami 出来た！よし！
It's done! All right!

[Scene: In town. Nanami hands out flyers for her event.]

Nanami ミカゲ社で～す！お祭りをやるので来てくださ～い！
We're the Mikage Shrine! We're holding a festival, so please come!

[Action: People walk past Nanami, but she sees two children nearby.]

Children あっ...。
Ah...

Nanami はい！
Here you go!

[Action: Nanami holds out a flyer. The girl takes it.]

Boy うそ！廃神社じゃねえの？
No way! I thought the shrine was abandoned!

Nanami 違うよ。きれいでいい所だから。
It's not. It's beautiful and nice.

[Action: The boy blushes.]

Boy ああっ...あっ...行くぞ！
Ahh... Ah! Time to go!

[Action: The boy runs off with his sister.]

Girl あっ...ああっ！
Ah... Ahh!

Nanami 来てね～！待ってるよ～！
I hope you come! I'll be waiting for you!

[Action: Otohiko watches Nanami from the top of a tower.]

Otohiko 人神の娘が、祭事ねえ...。
So the mortal god girl is conducting a sacred ritual?

[Scene: In the evening, at Mikage Shrine. Nanami gathers everyone.]

Nanami というわけで、お祭りまであと1週間。どういうイベントを行えばいいか、何か提案があれば聞かせてください！
Okay, we have one week until the festival. What kind of events should we hold? I'm open to any suggestions you'd like to make.

[Action: Mizuki raises his hand.]

Mizuki はい！僕は...お酒を大がめに用意して、大盤振る舞いってというのがいいなあ！
Me! I... want to prepare giant urns of sake and lavishly entertain the guests!

Tomoe どこにそれだけの酒がある。
Where do you hope to find that much sake?

Mizuki ああ...アイデアを出しもしないで人の意見を批判するのはどうかと思うよ！
Ahh... You haven't even thrown an idea out! You're in no position to criticize my suggestion!

Tomoe なら...
Then...

Group ん？
Hm?

Tomoe ... 何匹か妖怪を捕らえてきて、見せ物にでもすればいい。

... why not capture a couple of spirits and put them on display?

[Action: Mizuki, Onikiri, and Kotetsu praise Tomoe's idea.]

Nanami (考え) どうしよう...みんな浮世離れし過ぎて、どうしたらいいか...。
(Thoughts) What should I do? The way they think is too otherworldly. What should I do?

[Action: The sliding doors to the shrine open, and a cold wind comes in.]

Group あっ...。
Ah...

Nanami ああっ！
Ahh!

Kurama 食べ物保健所からの許可がいるから、やめたほうがいい。祭りなら、お神楽舞ったりとか...
社務所でおみくじでいいんじゃない？
Food requires a permit from the Health Department, so you'd better not. If it's a festival, you could probably just do a ritual dance or let people draw their fortunes.

Mizuki おお！
Oh!

Onikiri 神楽！
A ritual dance!

Kotetsu みくじ！
Drawing fortunes!

Nanami それいい！すごい、鞍馬！
That sounds great! You're amazing, Kurama!

Tomoe くっ...なぜお前がここにいる！
Tsk... What are you doing here?!

[Action: Kurama pulls out an envelope.]

Kurama 奈々生に手紙をもらったのさ。無能なきつねたちだけでは心配だとな。
I received a letter from Nanami. She was worried about planning events with the useless fox and his friends.

[Action: Kurama takes out a box.]

Kurama はい、これ。俺土産。銘菓「いも恋」。
Here you go. I brought you a gift. Yam Love. They're delicious.

Nanami うわ～っ！鞍馬、ありがとう！
Wow! Thank you!

Tomoe 神楽なら昔ここでも行われていたぞ。
We had ritual dances performed here all the time at past events.

Nanami ん？えっ？
Hm? Huh?

Tomoe 奈々生では荷が重いだろうと思って、言わなかっただけだ。
I did not believe Nanami would be interested, so I did not mention it.

**Kurama,
Mizuki** ほう？
Oh?

[Scene: In another room. Tomoe takes out a robe for ritual dances.]

Nanami きれい…。
It's beautiful...

Tomoe 服の上からでよい。着てみるか？
Try it on over your clothes. If you'd like to.

Nanami えっ？いいの？
Huh? Can I?

[Action: Tomoe helps Nanami get into the robes.]

Tomoe 随分…さまになった。
You wear it... incredibly well.

Nanami えっ…。
Wha...

ほ…本当？
R-Really?

社を大切に守ってきた巴衛が認めてくれたから、きつとうまくいくよ！
You've taken such good care of the shrine. If you approve of me doing the dance, then I'm sure it'll go well!

Tomoe フツ…そうだな。やるからには祭りに間に合わせるからな。厳しく教えるから、覚悟しておけ。
Heh... Perhaps. If we are doing this, we must do it in time for the festival. There's not

much time, so prepare to work hard.

Nanami 頑張りま〜す！フッ…。
I'll work hard! Heh…

[Scene: In the storage room. The cursed smoke coming from the box dropped on the ground creates a snapping sound. In the shrine, Tomoe guides Nanami during her dancing.]

Tomoe 右…左…前…左…右…手上げ過ぎ。
Right. Left. Front. Left. Right. Your left hand is too high.

Nanami うっ…。
Ngh…

Tomoe もっとゆっくり。
Slow down more.

Nanami うっ…。
Ngh…

Tomoe そう。そこで右に回って…。
Good. And turn to your right there.

[Action: Tomoe whacks Nanami's legs.]

Tomoe 逆だ！
The other way!

Nanami うわっ！
Ah!

[Action: Nanami falls to the ground.]

Nanami うっ…。
Ugh…

Tomoe 何度言ったら覚えるのだ。あと1週間で9番まで習得せねばならんのに、1番で手間取ってる場合か！
When will you remember?! You only have a week to learn up to the ninth movement, yet you're struggling with the first!

Nanami と...巴衛の教えるテンポ、早すぎだよ...。
I-I'm trying, but you're going through it all so fast.

Tomoe 早くない！
It is not fast at all!

Nanami うっ...。
Erk...

Tomoe お前の物覚えが悪いのだ。
You are a slow learner and must focus.

さあ、何を休んでいる。続きだ！
Come, what are you doing resting? Time to continue!

Nanami 9番って、そんなに長い踊っても、誰も喜ばないよ...。
Nine movements? No one wants to watch me for that long.

Onikiri いいえ、奈々生様！土地の瘴気をはらい清めるのは土地神の仕事！
Oh, no, Lady Nanami! It is the land god's duty to exorcize and cleanse the land of miasma!

Kotetsu これは我が社の正式な祭事復活なのですから...
This is the official revival of sacred rituals at our shrine...

Onikiri,
Kotetsu ... 完璧になさいませ！
... so please do it completely and perfectly!

Nanami 太鼓だけじゃなくて、音楽があれば覚えやすいんだけどな...。
It would help if we had music instead of just the drums.

Tomoe 音楽なら...
If you want music...

Nanami ん？あるの？
Huh? Do we have some?

[Action: Mizuki blows on a flute but makes no noise.]

Tomoe ... 今瑞希が練習しているところだ。
... Mizuki is practicing it now.

Nanami まだ音も出せてないじゃん！
He can't even make a sound yet!

Tomoe いいからやれ！ 最初から通して1本！
Just do it! One more time from the top!

Nanami は...はい！
Y-Yes, sir!

[Action: Nanami continues her practice.]

Nanami (考え) そんな要領悪いほうじゃないはずだけど...いつものことながら、巴衛の前だとまるで、気がせいて...。
(Thoughts) I don't consider myself to be a clumsy person... but when he's around, I just totally get so anxious.

Tomoe 手上げ過ぎ。
Your hand is too high.

[Scene: The next morning. Nanami's alarm clock rings, and she silences it.]

Nanami 痛たた...。
Ow, ow, ow...

[Action: Tomoe opens Nanami's door.]

Nanami あっ...ん？
Ah... Huh?

Tomoe おはよう。
Good morning.

[Action: Tomoe drags Nanami out from her room.]

Tomoe 今日は5番まで覚えてもらう。
You will learn all the way to the fifth movement today.

Nanami ひーっ！ スパルタぎつね～！
Ahh! Slave-driving fox alert!

[Action: Nanami begins her practice.]

Tomoe 手上げ過ぎ。
Your hand is too high.

Nanami うっ...。
Erk...

Tomoe もっとゆっくり。
Slow down more.

Nanami んっ...。
Ngh...

Tomoe そこで右に回って。
And turn to your right there.

[Action: Tomoe whacks Nanami's legs again.]

Tomoe 逆だ！
The other way!

Nanami うっ...。
Ngh...

Tomoe 昨日と同じことを言わせるな！
Why are you making me repeat myself?!

Nanami うわあ...。
Ahh...

[Action: Nanami falls to the ground.]

Nanami ううっ！うっ...。
Ngh! Ugh...

**Onikiri,
Kotetsu** 奈々生様ファイトですぞ！
Don't give up, Lady Nanami!

Tomoe 何だ、その動きは！
What is with the way you are moving?!

Nanami ひええーっ！
Ahh!!

[Action: Mizuki tries to make a sound on his flute but still makes no sound.]

**Nanami,
Tomoe** うっ...。
Err...

Mizuki へっ？
Huh?

Tomoe 3分半休憩だ。

Take a three and a half minute break.

Nanami ひい...。
Eek...

ハア...。
Haa...

Tomoe 奈々生。
Nanami.

Nanami ひいつ！何！休憩中でしょ！
Eek! What?! I'm on break, right?!

Tomoe 手を出せ。
Give me your hand.

Nanami えっ？
What?

Tomoe うまく踊らねばならないと思うから緊張する。緊張するからうまく踊れない。
You're getting nervous because you're only thinking of achieving perfection. It is this fear that is causing you to lose focus.

Nanami あっ...。
Ah...

Tomoe 緊張しているときは...こうするといい。
When you are nervous, this is what you should do.

[Action: Tomoe takes Nanami's hand.]

Tomoe ミカゲ社に伝わる由緒あるおまじないだ。
It is a spell with a storied history at the shrine.

Nanami えっ？
What?

[Action: Tomoe draws the kanji character for "person" on Nanami's hand.]

Tomoe これを飲み込め。
Swallow this.

[Action: Nanami swallows the kanji character.]

Tomoe どうだ？落ち着いたらろう。

Well? You feel calmer, do you not?

Nanami うん。
Yeah.

Tomoe 人を飲むと言ってな。神としての自覚を持つまじないだ。これでうまくやれるだろう。
It is used to help swallow fear. It also serves to remind you of your divinity. You should be able to do well now.

Nanami ありがとう。でもこれ、普通に私たちも子供のころから使ってたけど…。
Thank you. But I already know that trick. We used to play it on each other as kids.

[Action: Tomoe kicks Nanami into the air.]

Tomoe 休憩終わりだ！
Break is over!

Nanami はい～！
Yes, sir!

[Action: Nanami lands hard.]

Nanami あっ、痛っ！
Ouch!

[Action: Otohiko watches Nanami's practice from a tree outside.]

Otohiko 桃園奈々生、17歳。どこにでもいる平凡な女子高生。
Momozono Nanami, age 17. A typical high school girl you might find anywhere.

容姿はC。運動能力D。霊力通力ともにC。ホント何一ついいとこないただの人間。超一般人…以下。ハア…。

Appearance, C. Athleticism, D. Spiritual power and divine power, both C. Truly, not a single standout quality. Just your average human. A super ordinary person... Not even. Haa...

ミカゲ君は何でこんな娘選んじゃったのか、理解に苦しむわ。

Why did Mikage end up choosing a girl like her? It's beyond my comprehension.

鳴神姫のときも海のときも、ちょっと試させてもらって…まあ、それなりに、切り抜けてきたみたいだったけど…どうにもあの小娘に土地神が務まる気がしないわ。

Even that time with Lady Narukami and that day at the beach, I took the liberty of testing her a little. And I guess it looked like she pulled through in her own way, but... I just don't get the feeling that she's qualified to be a land god.

ミカゲ君の眼鏡も曇ってたんじゃないかしら？
Maybe Mikage's glasses were clouded.

[Action: Mikage appears in the tree next to Otohiko and wipes his glasses.]

Mikage 曇ってませんよ。
They are clean, I assure you.

Otohiko わっ！びっくり！いたの、ミカゲ君！
Woah! Eek! You scared me! How long have you been there?!

Mikage いましたよ。あの子は僕の見込んだ娘です。
Long enough. The girl has won my faith in her.

[Action: Mikage puts his glasses back on and turns into a butterfly. He flies off.]

Otohiko フフフ...じゃあ、最終テスト...いってみる？
Fufufu... Then I believe it's time for a final test.

[Action: Otohiko takes out a vial with a purple fog inside.]

Tomoe そうじゃない！
That is not it!

Nanami はい～！
Wahh!

[Scene: The next morning. Nanami practices her dancing alone.]

Nanami 右...左...右...右にターン...。
Right. Left. Right. Turn to my right.

あれ？違う...。
Wait, that was wrong.

あっ...あっ、痛たた...ううっ...。
Ah! Ow, ow, ow... Ngh...

まだ1番もちゃんと踊れないなんて...何やってんだろう？
I can't even dance the first movement all the way through. What am I doing?

(考え) 巴衛は私がやれるって信じてくれている。

(Thoughts) Tomoe has faith in me that I can do this.

フツ...。
Heh...

[Action: Nanami raises her arm, but it hurts.]

Nanami 痛たた...。
Ow, ow...

[Action: Nanami moves her foot back but trips over herself.]

Nanami んっ...うっ！ あっ！
Ngh... Ugh! Ah!

痛たた...。
Ow, that hurt.

Otohiko さっすが運動能力Dの小娘。下手っぴー。
Now we know why you scored a D for athleticism. You suck!

Nanami えっ？
Huh?

[Action: Nanami sees Otohiko lounging nearby.]

Nanami 誰よ、あんた！
Who are you?!

[Action: Otohiko lifts a finger. A ring of wind appears around Nanami, and she flies into the air.]

Nanami あっ...うわああっ！
Ah... Ahhh!!

Otohiko 礼儀知らずな小娘ねえ。こういうときは、身分の低いあんたからへりくだって名乗るもんよ、桃園奈々生ちゃん。
What an ill-mannered little girl. In these situations, the one with lesser social standing should introduce herself first, Momozono Nanami.

Nanami な...何で私の名前！
H-How do you know my name?!

Otohiko ミカゲの名前で祭事をするからには、試させてもらうわ...あんたが本当に土地神の仕事をこなせるかどうか。

Since you are going to hold a sacred festival in Mikage's name, I must make sure you are worthy. There will be a test to see if you can really carry out the duties of a land god.

[Action: Otohiko points his finger back down, and the wind disappears from under Nanami.]

Nanami あっ...。
Ah...

[Action: Nanami falls back to the ground.]

Nanami あっ、痛っ！
Ow!

えっ...ハッ...。
Wha... Ah...

何、今のおばさんみたいなおじさんみたいなおばさん？
Who the heck was he... or she?

[Scene: Outside the shrine. Otohiko opens his vial and releases the miasma toward Mikage Shrine.]

Otohiko んっ...フー...さあ、お行き。土地神なら、これくらいの瘴気はらえるはず。あんたにできるかしら、奈々生ちゃん？
Ngh... Phew... Now go on. Exorcizing this level of miasma should be no problem for a true land god. Let's see what you've got, Nanami.

[Action: The miasma spreads over Mikage Shrine.]

Nanami あっ...。
Ah...

[Action: Nanami opens the sliding doors to find the thick miasma covering the area. The trees are dead.]

Nanami あっ！
Ah!

(考え) 瘴気...どうして？
(Thoughts) Miasma? But why?

(考え) 昨日までは何ともなかったのに...。
(Thoughts) Everything was fine yesterday.

(考え) 巴衛がきれいにしてくれたちようずやが...。
(Thoughts) Tomoe just finished cleaning the pavilion.

あっ...。
Ah...

えっ？何で？あっ...。
What? Why? Ah...

えっ？
Huh?

Tomoe (過去) この空気が澄んでいるのは、お前がいるからだ。
(Flashback) It is because of your presence that the air appears clear.

(過去) 無人の社は瘴気のたまり場。いくら俺でもはらうことはできん。お前が初めて来たとき、
ここがどうだったか覚えていよう。
(Flashback) Uninhabited shrines tend to attract a strong miasma in the air. Even I would
be incapable of exorcizing it. Think back to when you first arrived.

(過去) 随分きれいになったと思わないか？
(Flashback) It has become considerably more beautiful, has it not?

Nanami んっ...ハッ！
Ngh... Ah!

ああっ...ハッ...。
Ahh... Ah...

[Action: Nanami begins to tremble.]

Nanami (考え) 落ち着いて！私...落ち着いて！
(Thoughts) Calm down. Calm down!

[Action: Nanami grabs her talisman materials. She writes “purify” on one.]

Nanami 浄化！
Purify!

[Action: Nanami throws the talisman at the water basin, but it does nothing and bursts into flames.]

Nanami えっ？んっ...。
What? Ngh...

[Action: Nanami writes “beautify” on a talisman.]

Nanami 美化！
 Beautify!

[Action: Nanami throws the talisman into the air, but it bursts into flames.]

Nanami えっ？
 Huh?

[Action: Nanami writes “cleanse” onto a talisman.]

Nanami 掃除！
 Cleanse!

[Action: Nanami throws the talisman into the air, but it bursts into flames.]

Nanami えっ...。
 Wha...

[Action: Nanami continues to write and throw talismans, but they do nothing.]

Nanami お祓い！
 Exorcize!

お清め！
Purge!

ク...クリーン！クリーン！
C-Clean... Clean!

お願い！いなくなって！お願い！消えて！
Please go away! Please disappear!

[Action: Nanami runs out of talismans.]

Nanami ハッ...あっ...何で...。
 Ah... Ah... Why?

神様ビーム！神様ビーム！神様...。
God Beam! God Beam! God...!

[Action: Mizuki returns to the shrine.]

Mizuki おはよう、奈々生ちゃん！僕、音出るようになったよ！
 Good morning, Nanami! I can make a sound now!

[Action: Mizuki blows on his flute and makes no sound.]

Mizuki ん？
 Huh?

あっ！
Ah!

Tomoe (考え) どういうことだ...社の周りの瘴気が濃くなっている！
(Thoughts) What is going on here? The miasma around the shrine has grown thicker!

Mizuki 巴衛君！おかしいよね。昨日までは澄んでいたのに、奈々生ちゃんの通力が、及ばなくなってる？
Tomoe, this is weird, right? It was clear until yesterday. Is Nanami's divine power not up to the task anymore?

Tomoe 奈々生は？
Where is she?

[Action: Tomoe and Mizuki find Nanami.]

Tomoe 奈々生！
Nanami!

Nanami あっ、巴衛...。
Ah... Tomoe...

はらおうとしたんだけど...。
I tried to exorcize it, but...

[Action: Nanami loses consciousness.]

Tomoe んっ...。
Ngh...

Mizuki 奈々生ちゃん！
Nanami!

[Action: Tomoe picks Nanami up.]

Mizuki 大丈夫？
Are you okay?!

Tomoe 瑞希、はらえるか？
Mizuki, can you handle this?

Mizuki えっ？むちゃ言わないでよ。やってみるけど！
Huh? Don't be ridiculous. But I'll give it a try!

[Action: Tomoe brings Nanami inside.]

Nanami 社が...あっ...んっ...。
The shrine... Ngh...

Tomoe 寝ていろ。あとは俺たちが何とかする。
Stay in bed. We will find a way to take care of this.

Nanami 土地の瘴気をはらうのは、土地神の仕事...私がやらなきゃ！
Exorcizing miasma from the land is the land god's duty. I have to do it!

Tomoe お前はいい。
We do not need you.

ここを動くな。
Do not move from that spot.

[Action: Tomoe leaves the room. Outside, Mizuki sprays the trees with sake.]

Mizuki んっ...。
Ngh...

Tomoe もっとないのか！
Do you have any more than that?!

Mizuki 僕の貴重な神酒を何だと思ってるのさ！それにこれは一時しのぎ。乾けば効力がなくなる。
What do you think my precious sacred sake is?! And this is only a temporary solution.
Once it dries, it loses its effectiveness.

Tomoe 使えないやつだな！
Could you be any more useless?!

Mizuki 何もできない君に言われたくないよ！
You haven't even made an attempt, so I don't want to hear it!

Nanami (考え) 私...ちっとも...巴衛の期待に応えられてない。私...いつも、巴衛に助けてもらってばかり...。
(Thoughts) I... haven't even begun to live up to Tomoe's expectations. I... am always being saved by him.

(考え) 本当は...
(Thoughts) The truth is...

Tomoe (過去) お前はいい。
(Flashback) We do not need you.

Nanami (考え) ... 私...何もできてない。何も...。
(Thoughts) ... I... haven't accomplished anything.

(考え) 私...必要と...されてない...。
(Thoughts) Not a thing. I... am not... needed.

[Action: Nanami covers her face with her hands.]

Tomoe 奈々生？
Nanami?

[Action: Tomoe rushes back into the shrine to find that Nanami is gone.]

Tomoe 奈々生...。
Nanami...

[Action: Nanami carries her belongings down the stairs. She pauses but runs off as she cries. Tomoe continues to search the shrine for her.]

Tomoe 奈々生...。
Nanami...

奈々生！
Nanami!

あっ...ハッ！
Ah... Ah!

Mikage (過去) 街へ行ってくるよ、巴衛。
(Flashback) I'm going into town, Tomoe.

Tomoe どこへ行った...奈々生！
Where have you gone... Nanami?!

[Action: The seals on the cursed box break.]